

Шифр	Назва дисципліни (курсу)	Загальний обсяг		Кількість годин відведених на					Форма підсумкового контролю	ПБ розробника курсу, науковий ступінь, вчене звання
		годин	кредитів	лекції	семінарські	практичні	модульний контроль	самостійна робота		
ПДВ. 3.09	Практикум перекладу англійської ділової мови	90	3		30	30			залік	Сорока Т.В., к.ф.н., доцент

Завдання курсу ознайомити магістрантів з основними видами і типами перекладу ділових паперів, офіційних листів, контрактів, тощо. Вивчення курсу сприяє поглибленому розумінню специфіки перекладацької діяльності в сфері міжнародних економічних, політичних відносин. Курс базується на основі вимог сучасної науки про мову з урахуванням наукових досліджень вітчизняного і зарубіжного мовознавства. Враховуючи майбутню спеціальність магістрантів, головну увагу слід звернути на викладання теоретичних положень і практичних рекомендацій.

Результати навчання:

знати: особливості функціональних ознак рівнів перекладу; місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін; лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу.

вміти: визначити поняття точності і адекватності перекладу; охарактеризувати співвідношення формальних та змістових категорій при визначенні рівнів еквівалентності; встановити основні типи лексико-граматичних перетворень та лексико-семантичні трансформації в перекладі; вірно використовувати прийоми перекладу лексичних, граматичних і стилістичних явищ англійської мови.

Анотація дисципліни: Предмет та основні проблеми перекладу ділового англійського мовлення.

Особливості перекладу офіційного англійського мовлення. Граматичні розбіжності англійської та української мов як передумова труднощів перекладу. Загальна характеристика словникового складу ділового та офіційного англійського мовлення. Труднощі перекладу скорочень та аббревіатур в англійській діловій мові. Мовна семантика ділових паперів. Жанрово-стилістичні особливості перекладу ділового мовлення, сталі словосполучення. Способи перекладу офіційних англійських паперів. Порівняльний аналіз одиниць різних рівнів перекладу.

Пререквізит: Англійська мова

Кореквізит: Теорія перекладу